

Malmö den 4 juli 2017

# Sagostunden som ett första möte med folkbiblioteket

- Ett projekt som bedrevs på Malmö Stadsbibliotek med stöd av 100 000 från Svensk Biblioteksforening - Slutredovisning Svensk Biblioteksforening

*Sagostunden som ett första möte med folkbiblioteket visade på stora möjligheter men även utvecklingsbehov för biblioteket vilket resulterade i ytterligare en ansökan, som beviljades till projektet Barnbiblioteket- Då dessa projekt bygger på varandra utifrån behov som identifieras och delvis drevs parallellt så följer här nedan en redovisning av båda projekten.*

## INLEDNING OCH BAKGRUND

Hösten 2015 ansökte Amir Ghotaslou om utvecklingsstöd från Svensk biblioteksforening för att under våren 2016 driva förstudien *Sagostunden som första möte med folkbiblioteket*. Ansökan beviljades hela det sökta beloppet på 100 000 kr. Projektidén växte fram som ett resultat av den stora flyktingmottagning Malmö hade under 2015, målet var att påbörja en dialog med nyanlända barnfamiljer för att se hur folkbibliotek bättre kan tillgängliggöra och kommunicera sin nuvarande verksamhet för att på så vis i förlängningen kunna styra om den ordinarie verksamheten till ett mer inkluderande utbud där fler malmöbor ser att folkbiblioteket är en plats för hen

## SAGOSTUNDEN SOM ETT FÖRSTA MÖTE MED FOLKBIBLIOTEKET- PROJEKTORGANISATION

*Wafaa Sulaiman - pedagog och sagoberättare*

Hösten 2015 hade Amir Ghotaslou ett möte med *Palestinska Kulturföreningen* på Stadsbiblioteket som ville presentera Wafaa Sulaiman, vars kompetens de ansåg kunde vara av intresse för bibliotekets verksamhet.

Wafaa, som själv flydde till Sverige från Syrien 2013, är barnpedagog som forskade vid universitetet i Damaskus om hur sagor och berättelser kan användas som ett terapeutiskt verktyg för att bearbeta krigets trauman. Under hela 2000-talet flydde många barn från kriget i Irak till Syrien vilket gjorde att Wafaa såg ett stort behov av mer forskning och tillämpning inom fältet.

Genom ett samarbete med arbetsförmedlingen fick vi under våren 2015 möjlighet att ha Wafaa på ehets Barn & Unga på Stadsbiblioteket. Med stöd av utvecklingsbidraget från Svensk Biblioteksforening knöts hon till projektet. Hon fick arbetsförlagd språkträning på Stadsbiblioteket med huvuduppgift att arbeta med sagostunder på arabiska samtidigt som hon förvärvade kunskap om det svenska folkbiblioteket för att fungera som ambassadör i mötet med nyanlända barnfamiljer.

- Amir Ghotaslou - projektledare

Tillträdde tjänsten som delaktighetsutvecklare på Stadsbibliotekets enhet barn&unga januari 2015. I hans uppdrag ingår frågor om utveckling av delaktighetsfrågor, interkulturalitet och mångspråkighet.

Amir, vars föräldrar flydde från Iran under 80-talet, talar förutom engelska och svenska även persiska/farsi/dari.

## GENOMFÖRANDE

### Nya Medieplattformar

Ambitionen har under projektet varit att kommunicera med målgruppen via plattformar som för dem är välkända och självklara. I Mars 2016 inleddes samtal om samarbete med den arabiskspråkiga lokaltidningen Öresundspuls, som kommer ut i 10 000 tryckta gratisexemplar i veckan i Malmö och Helsingborg och som har en välbesökt hemsida och facebookside. Vanligtvis sköts bibliotekens kommunikationen via kommunens informationskanaler, men eftersom språkkompetensen saknas internt saknas även den användargrupp vi vänder riktat oss mot. Efter samtal bestämde vi oss att ge Öresundspuls i uppdrag att följa oss i projektet och tipsa sina läsare om våra aktiviteter.

### Kontakt via nätverk

Wafaa som själv sedan sin flykt till Sverige varit aktiv i arabisktalande kulturföreningar i Malmö visste om att det fanns många nyanlända barnfamiljer som aktivt tog del av föreningarnas verksamhet.

Av den anledningen kändes det självklart och nödvändigt att vända sig till Malmös arabisktalande kulturföreningar för att initiera samtal, skapa en relation och skapa en grund för framtida samarbete.

Vi bokade möten med tio föreningsrepresentanter och pratade om deras verksamhet, vår verksamhet och hur vi kan samarbeta. Vi hade, utifrån ansökan en bild av vad vi ville genomföra aktiviteter, men i samtalet med representanter kompletterades listan med ötterligare önskemål vilket ledde till följande genomförda arrangemang:

### Uppsökande verksamhet på kulturföreningar och hjälporganisationer

#### Syfte

Genom att besöka och gästa platser som känns trygga för nyanlända barnfamiljer möjliggörs en bekväm dialog och vi kan visa att vi finns där användarna finns.

#### Innehåll

- Sagostunder - Sagorna har ett öppet format där barnen är medskapare och styr den narrativa tråden tillsammans i grupp. Formatet ger också pedagogiska och moraliska värden vilket i sin tur stärker positiva inställningar gentemot andra grupper i samhället. Vi börjar med att läsa sagor och berättelser för barnen, det följs av aktiviteter, t.ex. måla, rita, klippa, klistra samt spela rollspel relaterade till sagorna och berättelserna som lästes tidigare. Att berätta sagor för en grupp barn är värdefullt eftersom en systematisk läsning av sagan utvecklar barnens kognitiva, social och känslomässiga förståelse.

*“För sagorna används ett representativt berättande. Det innebär att berättaren använder sig av kroppsspråk för att få fram uttryck, känslor, ljud och rörelser som karaktärerna i sagorna besitter. På så vis väcks nyfikenheten hos barnen och får det att känna sig som en del av de händelser som berättas i sagorna. Efter att en saga har berättats skapas en dialog med barnen kring sagans olika händelser, vad försöker berättelsen säga? Syftet här är att barnen ska fundera och analysera budskapet i sagan. De använder sina egna ordförråd för att beskriva sina tankar men får också möjlighet att utveckla och addera nya ord till sitt förråd genom att lyssna på andra barn och berättaren. Syftet är hela tiden att utveckla det arabiska språket hos barnen och använda språket för att uttrycka tankar och känslor och för att skaffa ny kunskap.”* Wafaa Sulaiman

Antal tillfällen: 8 + ?

Antal deltagare: ?

Sagostund, dialogcafé, pysselverkstad

Antal tillfällen:

Antal deltagare:

### **Aktiviteter på Stadsbiblioteket:**

Dialogcafé

- Presentation av bibliotekets verksamhet - tjänser och resurser
- Q&A med barn och vuxna om biblioteket
- Visningar av Stadsbibliotekets avdelningar följt av sagostund och fika-
- Arrangemang Noruz, Mors Dag, Kul i Fosie

**Nouruzfesten 18 mars** - i regi av Stadsbiblioteket med stöd från enskilda kulturaktörer och iranska föreningen.

Av de projektmedel som vi erhållit för att driva projektet "sagostunden som det första mötet med folkbiblioteken" avsatte jag 5000kr för arrangemanget.

Beloppet användes för inköp av presentböcker till barnen och arvode till musikerna.

Mitt bidrag var riktat mot småbarnsföräldrar (pysselverkstad, sagostund och presentböcker) och ensamkommande barn (musik) - av all dans som de ensamkommande barnen bjöd på så var det tämligen uppskattat :) Aktivitetsledaren Barik al Yasri var med och hjälpte till under kvällen - hennes engagemang och stöd var värdefullt, minst sagt.

## SLUTSATSER

- 1) Målgruppens konceptualisering av vad ett svenskt folkbibliotek *är* och *gör* ringar endast in en bråkdel av vår faktiska verksamhet.
- 2) Rädslan för att bete sig på "fel sätt" eller inte göra sig "förstådd" har en tydligt hämmande effekt och försvårar målgruppens möjlighet att besöka biblioteket.
- 3) Uppsökande arbete genom nätverk och samarbeten möjliggör möten med målgruppen i en kontext där hen känner sig trygg och sedd. Detta minskar oro och stress samt leder till okonstlade och fruktbara samtal.
- 4) Målgruppen hade stor variation i utbildningsgrad.
- 5) Utöver studiens definierade målgrupp *nyanlända* mötte vi även många vuxna svenska medborgare som varit asylsökande ca 5-15 år tidigare. Deras svenska språkkunskaper var i många fall att likställa med de nyanländas.
- 6) Majoriteten av de vuxna som vi mötte hade smartphones och var vana användare.
- 7) Majoriteten av målgruppens vuxna använde Facebook som primär kommunikation-, informations- och nyhetskälla.
- 8) Inhämtning av kunskap om det svenska samhället sker till stor del via arabiska informationskanaler.
- 9) Målgruppen önskar kunna fortsätta samtalet efter vårt besök för att ställa följdfrågor om biblioteket och hur de de kan använda sig av dess många resurser och tjänster.
10. Biblioteken saknar resurser i fråga om mångspråkig personal som delvis är en förutsättning för att kunna nå och arbeta mot alla malmöbor.

## ARBETET FRAMÅT PÅ MALMÖ STADSBIBLIOTEK

Projektet var framgångsrikt men visade på behov för biblioteket att jobba mer riktat, omfattande med den mångspråkiga kommunikationen. Denna insikt ledde till ytterligare en projektansökan på 209 000 kr till Region Skåne som gjordes i samarbete med alla områdesbibliotek i Malmö. Projektet beviljades hela det sökta beloppet från Region Skånes integrationsmedel och har därför kunnat bygga vidare på ursprungsidén från *Sagostunden som första mötet med folkbiblioteken*, utifrån de utmaningar och möjligheter som identifierats under projektet..

De nya pengarna har inneburit mer resurser, en möjlighet att bygga vidare på projektet *Sagostunden som första möte med folkbiblioteken* samt möjliggjort ett samarbete mellan alla folkbiblioteken i Malmö, som alla har samma utmaningar i förhållande till målgruppen. Projektet "Sagostunden som första möte med folkbiblioteket" blir en del av projektet "Barnbiblioteken - Maktabat al Atfal".

## BARNBIBLIOTEKEN - MAKTABAT AL ATFAL

Barnbiblioteken - Maktabat al Atfal är en förlängning av "Sagostunden som första möte med folkbiblioteket". Det tar sin utgångspunkt i utmaningar som identifierats och bygger vidare på projektets utarbetade nätverk och strukturer som etablerats. Den arabisktalande pedagog som knöts till initialprojektet fortsätter sitt arbete även i denna del, då språkkompetens identifierats som en viktig förutsättning. Vidare har ett samarbete med områdesbiblioteken kopplats på som innebär ett samarbete inom inköp, förmedling, programverksamhet och kommunikation. Till projektet knyts även en arabisktalande kommunikatör som möjliggör en bra kommunikation med målgruppen och våra nätverk.

Projektet startade den 1 september och sträcker sig till den 31 januari. Nedan följer en projektbeskrivning för Barnbiblioteket - Maktabat al Atfal

### **Syfte med Barnbiblioteket - Maktabat al Atfal**

- Genom detta pilotprojekt vill vi stärka kommunikationen om och öka tillgängligheten till barn och ungdomsverksamheten på Malmös bibliotek för stadens arabisktalande barn och unga.
- Vidare vill vi stärka samarbetet mellan biblioteken i Malmö i frågor om mångspråkighet, med fokus på kommunikation, inköp, programverksamhet på andra språk än svenska samt kompetensutveckling. Vi ser stora vinster i att inleda ett samarbete kring dessa frågor.
- Slutligen vill vi skapa en plattform, initialt med fokus på arabiska, men som på sikt kan byggas på med andra språk och ytterligare verksamhet.

## Barnbiblioteken/MakatabatalAtfals arbetsmetoder

## Strukturerat samarbete - Stadsbiblioteket & Områdesbiblioteken

Projektets arbetsmetod har präglats av ett processuellt tillvägagångssätt där kartläggning av bibliotekens samlade behov för att möta målgruppen genomförts kontinuerligt. Projektgruppen ansåg att det var nödvändigt att etablera en form för ett internt informations- och kommunikationsutbyte mellan projektmedlemmarna för att bilda en övergripande bild av dåvarande och framtida satsningar för målgruppen arabisktalande barn och deras vuxna. Vidare bedömde projektgruppen att en publik informations- och kommunikationskanal som riktade sig till målgruppen behövde etableras för att tillgängliggöra verksamheten och påbörja ett successivt delaktighetsarbete. Projektgruppen delade dock uppfattningen att arbetet på sikt behöver utökas för att inkludera andra relevanta språk i Malmös barn-och ungdomsverksamhet.

Projektgruppen ansåg att bibliotekens största hinder för att uppfylla projektets mål var i fallande ordning: **relevanta språkkunskaper, rätt kanal för kommunikation med målgruppen, arbetstid, samordning av insatser, rätt nätverk samt kännedom om målgruppens behov/intressen.**

En majoritet av de identifierade hindren rörde sig om kunskaps- och kompetensluckor som projektgruppen inte kunde fylla själva eller via andra resurser på Malmös bibliotek. Därför avsattes en stor del av det regionala stödet för att anställa kompetenser som svarade mot projektmålen.

### **Effekt:**

Tidig identifiering av bibliotekens gemensamma behov och brister gjorde att vi inom loppet av ett fåtal möten kunde formulera en handlingsplan. Därigenom initierades en rekryteringsprocess med tydlig arbetsbeskrivning för att tillgodose de kompetensluckor som identifierats.

Vidare möjliggjorde samarbetets struktur att projektets arbetsmetoder kunde växa fram processuellt utan att tappa riktning och fokus. Två arbetsredskap som växte fram successivt var projektgruppens interna kommunikationsplattform (Trello) samt projektets publika informations- och kommunikationsplattform (Facebooksidan Barnbiblioteken).

Bägge exemplen beskrivs i ett senare stycke.

## **Målgruppsanpassad rekrytering / Mångspråkig personal**

Följande stycke presenterar de uppdragstagare som anställdes inom projektets ramar för att tillgodose de gemensamma behov som identifierats för att möta projektets målbeskrivning.

## **Pedagog - Wafaa Sulaiman**

### **Erfarenhet:**

- Arbetat med tillämpad forskning; sagor och berättande som terapeutisk hjälpmedel vid behandling av krigstrauman för barn som flytt från kriget i Irak till Syrien.
- Arbetat vid Damaskus universitet. Undervisat lärarstudenter inom ämnet pedagogik.
- Arabisktalande
- Nyanländ från Syrien.
- God lokalkännedom och med ett stort nätverk inom arabisktalande civilsamhället i Malmö.

### **Effekt:**

- Wafaas tidigare erfarenhet av att jobba med barn, trauma samt litteracitet var ytterst värdefullt i det personliga mötet med barnen liksom deras vuxna.
- Wafaas språkliga kompetens och kulturella förförståelse ingav en känsla av trygghet och förtroende hos målgruppen och projektgruppen, vilket resulterade i att dialog och relation uppnåddes på kort tid med användarna.
- Att arbeta med en kollega som själv flytt till Sverige, som Wafaa gjort, medförde kontinuerlig förstahandsinformation. Därigenom växte projektgruppens bild av första mötet med det svenska språket/samhället/normer, men även hur avsaknad av kontaktnät och raserad samhällsposition påverkar individen. Detta var värdefullt för att bättre förstå nyanlända, asylsökande och förstagenerationsinvandrares behov och förutsättningar i Malmö och Sverige.
- Wafaas språkkunskap medförde att kommunikationen i text på arabiska motsvarade bibliotekets övriga kommunikation på svenska i kvalitet.
- Rekryteringen av Wafaa förde även med sig lång erfarenhet av sagoläsning och projektet kunde erbjuda sagostunder på arabiska till samtliga bibliotek i Malmö. Hitintills har hon under projektets gång läst sagor för ca tvåusen barn.

## **Kommunikatör - Nizar Keblawi**

### **Erfarenhet**

- Tvåspråkig i tal och skrift - arabiska och svenska.

- Arbetat som programkoordinator för Malmö Arab Film Festival.
- Arbetat som journalist, reporter och inslagsproducent på SVT Malmö.
- Arrangerat och hållit i film-workshops med ungdomar på Malmö Live.

### Effekt:

- Nizars språkkunskaper, svenska/arabiska, medförde:
  - att textmaterial om bibliotekets verksamhet snabbt kunde översättas, kommuniceras och tillgängliggöras för målgruppen
  - en förmåga att agera som intermediär kraft mellan Wafaa och projektgruppen för att få ut maximalt av Wafaas kompetens som annars riskerat att gå förlorat pga språkbarriären.
- Nizar bemästrar hela det journalistiska arbetsförloppet: inspelning/redigering/slutprodukt. Framställningen av dessa videoklipp var en av projektets största framgångsfaktorer i kommunikationen med målgruppen.
- Nizar har lång erfarenhet av att jobba med sociala medier, relationsbygge och marknadsföring. Detta var värdefullt i uppbyggnaden av projektets publika Facebooksida.
- Nizars stora lokala, nationella och internationella nätverk gjorde att projektets innehåll fick stor spridning och till följd av det fler användare, tillhörande vår målgrupp.

## Samarbeten - nätverk och icke-traditionell marknadsföring

Inledningsvis gjordes en inventering av dåvarande samarbeten och nätverk som biblioteken haft och som kunde vara av intresse för projektets målgrupp och uppdragsbeskrivning. Genom nyrekryteringen utökades projektets nätverk och samarbeten successivt och fördes samtidigt in i ett sammanställningsdokument för alla i projektgruppen att ta del av och föra in i den ordinarie verksamheten.

### Arabiska Kulturföreningar

I projektet upprättades kontakt med femton lokala arabiska kulturföreningar. Samarbetet var i form av besök i föreningslokaler där vi presenterade oss själva, projektet och bibliotekets övergripande verksamhet och form. Därefter bjöds föreningsmedlemmar till Stadsbiblioteket på guidad visning och avslutning i Röda Rummet med fika och frågestund samt kort föreläsning om barns läs- och skrivutveckling. Vissa föreningar önskade anordna arrangemang i Stadsbibliotekets



lokaler. I del fall arrangemangen hade en tydlig koppling till målgruppen och projektets uppdragsbeskrivning öppnade vi upp för ett samarbete, förutsatt att alla biblioteksbesökare var välkomna.

### Biståndsorganisationer

Kontakt upprättades även med biståndsorganisationer, bl.a. Individuell Människohjälp (IM) och Open Skåne. Samarbetet utgick från samma metod och modell som beskrevs ovan med tillägget att vi genom biståndsorganisationerna även fick kontakt med asylboenden som vi besökte, höll sagostund för samt informerade om bibliotekens resurser och tjänster.

### Lokala medier

Projektets målgrupp saknar kännedom om bibliotekens traditionella informations- och kommunikationskanaler. Stora delar av målgruppen har dessutom begränsade språkkunskaper i svenska. Sammantaget blir det ytterst svårt för projektets målgrupp att ta del av den information och kommunikation som biblioteken tillhandahåller. Iakttagelser från förstudien VT2016 hade visat att arabiska nyhetskanaler som beskriver det svenska samhället användes i stor utsträckning. Med vetskap om detta inleddes samarbete med två lokala arabiska nyhetskanaler:

### **Sweden News**

Malmöbaserad nyhetssida på Facebook, publicerar text- och videoinlägg om Malmö och Sverige i stort.

Fick i uppdrag av projektgruppen att:

- Dela och sprids Barnbiblioteken/MatabatalAtfals inlägg via deras sida samt till andra sidor vars användarbas matchade vår målgrupp.
- Intervjua projektgruppen och producera videoreportage för att informera sina följare om Barnbiblioteken/MatabatalAtfal och bibliotekens verksamhet i allmänhet.

### **Öresundspuls**

Malmöbaserad lokaltidning med fokus på Öresundsregionen.

Utkommer månadsvis som gratis papperstidning i ca 10 000 - 20 000 exemplar i Malmö och Helsingborg. Finns även i digital version på deras hemsida. Parallellt publiceras dagligen innehåll till deras mycket aktiva Facebooksida, i dagsläget har dem ca 80 000 följare.

Fick i uppdrag av projektgruppen att:

- Göra ett videoreportage om projektets syfte och utveckling.

- Marknadsföra projektet i papperstidningen.
- Bevaka Barnbiblioteken/MaktabatalAtfals facebookside och dela innehåll i deras kanaler.
- Producera en informationsfilm om Sveriges folkbibliotek efter manus från projektgruppen.

### **Effekt:**

- Sammanställning av relevanta lokala aktörer för framtida samarbeten och initiativ med biblioteken i Malmö.
- Organisk marknadsföring av projektet - 'mun till mun'.
- Föreningsmedlemmar - ambassadörer för projektet och biblioteken.
- Facilitering av arrangemang i föreningsregi på Stadsbiblioteket.
- Icke-traditionell marknadsföring via lokala medier ökade projekt Barnbiblioteken/MaktabatalAtfals räckvidd till målgruppen, samt ledde till ökad kännedom om relevanta aktörer som har bättre åtkomst till målgruppen än biblioteken i Malmö.

## **Projektets arbetsgrupper**

**Syfte:** spara resurser och skapa en samordningstruktur

Projektgruppen delades in i tre fokusområden baserat på bibliotekens samlade behov och därefter medlemmarnas ämneskunskaper och intresse.

**De tre spåren var:**

### **1. Arrangemang**

**Teater.** Samtliga projektmedlemmar önskade att en barnteater med arabiska som språk skulle köpas in. Genom ett samarbete med Malmö Stadsteater förmådde projektet boka in en tvåspråkig barnföreställning, ' Sagorna', utan kostnad som turnerade på Malmös bibliotek.

**Sagostund.** Projektgruppens medlemmar önskade sagostunder på arabiska på sina respektive bibliotek. Projektets rekrytering av Wafaa Sulaiman möjliggjorde detta.

## 2. Digital kommunikation och delaktighetsarbete

Trello.

Digital, intern, anslagstavla användes för att lyfta arrangemang och program på respektive bibliotek som ansågs matcha målgruppens intressen och behov. Även nationella och internationella spaningar samt förmedling av fria digitala resurser "häftades upp". Projektets kommunikatör, Nizar Keblawi, granskade inläggen, översatte bifogad textmaterial till arabiska, och schemalade sedan färdiga inlägg för publicering på sociala medier.

Facebook

Projektets primära kommunikationskanal med målgruppen är Facebooksidan 'Barnbiblioteken/MaktabatalAtfal'. Ansvarsfördelning:

- Kommunikatören ansvarig för bevakning av sidan.
- Kommunikatören delar ansvar med att svara på användarnas frågor tillsammans med pedagogen.
- Projektledare huvudansvarig för innehåll på sidan samt stöd för kommunikatör och pedagog vid specifika biblioteksrelaterade frågor.

**Videoinlägg**

Rörlig bild har störst räckvidd på Facebook. Rörlig bild med integrerad textning delas, gillas och kommenteras statistiskt sett mer än inlägg med enbart text eller enbart bild. Av strategiska skäl valde vi att prioritera inlägg av sagda typ. Videoklipp med arabiskt tal försågs med undertexter på svenska, videoklipp med svensk tal försågs med undertexter på arabiska.

Ex.

- Presentationsfilm av Garaget, Rosengård, Kanini, Biblioteksbusen
- Boktips från barn till barn
- Pysseltips
- Tecknade sagofilmer
- Professionell sagoberättare
- Barn blir sagoberättare

## Digitalt delaktighetsarbete

Projektgruppen såg tidigt stora möjligheter i att utforska olika användningsområden med Facebooksidan. Utöver enkelriktad kommunikation för att tillgängliggöra befintlig verksamhet och projektets satsningar för målgruppen arbetades det metodiskt med dialog, relationsbygge, igenkänning, medskapande och medbestämmande.

Ex.

- Sagostunder när och var? Facebooksidans följare fick kommentera ett inlägg där frågan ställdes om datum, tid och plats för kommande sagostunder. Projektgruppen valde därefter den tid som passade dem flesta av de aktiva användarna.
- Bilder från sagostunder och verkstäder publicerades samma dag på Facebooksidan och genererade stor uppskattning och aktivitet på sociala medier.
- Boktips från barn till barn: barn som besökte Kanini under jullovet fick visa upp sin favoritbok och berätta varför den var speciell för hen.
- Pysseltips: tips på Facebooksidan om vad man kan pyssla med hemma eller på Kanin, med kulturpedagog från enhet Barn och Unga.
- Barn blir sagoberättare: ett antal videoklipp producerades och publicerades med barn som berättade sagor som de författat själva. Sagorna spelades in på deras lokala bibliotek, Garaget, Rosengård och Stadsbiblioteket.
- Abol Kheir al Alawi: sagoberättare från Syrien, känd i stora delar av den arabisktalande världen. Anlitades av projektet för att spela in ett antal sagor som producerades och publicerades på Facebooksidan.
- "Vilken barnboksförfattare tycker du mest om?" "Vilken sagofigur tycker ni om bäst? Användarna fick två alternativ och kunde "gilla" eller "älska" för att markera sitt val.

## Effekt:

- Facebooksidan gick från noll följare till knappt 4000 följare på sex månader.
- Under perioden 2-8 januari hade Facebooksidan större aktivitet och räckvidd än samtliga av Malmö Stads Facebookkonton.
- Ett flertal videoklipp har setts tiotusentals gånger. Videoklipppet om Kanini har setts av 200 000 unika användare.
- Facebooksidan har lokal, regional, nationell och internationell räckvidd.
- Facebooksidans största målgrupp:
  - är 25-34 år. dvs sannolikt föräldrar.
  - har arabiska som förinställt språk på kontot.
  - bor i Malmö.
- Aktiviteter och program som marknadsförts genom Facebooksidan har varit mycket välbesökta. Sagostunder och verkstäder på arabiska på Stadsbiblioteket är för första gången alltid fullsatta. Liknande rapporter kommer även från ett flertal områdesbibliotek, som förvånas över att så många hittat till dem trots att de aldrig haft program för barn på arabiska.

## 3. Inköp och mediehantering

Ett antal av projektgruppens medlemmar påbörjade ett systematiskt arbete med granskning av befintligt bestånd av barnböcker på arabiska följt av en behovsanalys.

Kontakt med internationella, nationella och lokala förlag upprättades. Därefter gjordes en sammanställning av olika listor med titlar baserat på ålderssegment och ämnesindelning. Listorna har i dagsläget nyttjats för medieinköp på ett flertal av Malmös bibliotek.

Enhet medier på Stadsbiblioteket har för projektets räkning köpt in 600 exemplar av sammanlagt 6 titlar. Titlarna ska under 2017 fördelas mellan samtliga bibliotek och sätts på publik hylla i samband med marknadsföring på Facebooksidan. Syftet är att mäta effekten av målgruppsanpassade och riktade boktips. Effekten kommer mätas i form av utlån, reservationer, cirkulation, merlån, förstagångslån m.m.

PROCESSEN FRAMÅT PÅ BIBLIOTEKEN I MALMÖ

Ambitionen är att ta vidare Barnbiblioteken/MaktabalalAtfals lärdomar och arbetsformer och integrera dem i en större mångspråkig satsning i samarbete mellan alla Malmös bibliotek. Satsningen innebär fler målgrupper, en mer långsiktig organisation med tydligare mandat och uppdrag samt på sikt inkludering av ytterligare språk i arbetet.

### **En effektiv samarbetsform**

Att biblioteken bör samarbeta kring dessa frågor är en självklarhet. Stora delar av arbetsformen från projektet ligger kvar i detta förslag med vissa förändringar och adderingar. En tydlig förändring rör arbetstiden och frigörandet av andra uppdrag för medarbetarna från områdesbiblioteken som arbetar med Språkspåret. Det tål att poängteras att det är av största vikt att arbetstid avsätts för medarbetarna från områdesbiblioteken för att generera uppfattning av ett gemensamt ansvar och god samverkan. En addering i förslaget är tydlig inkludering av resurser från Enhet Medier, Digitala biblioteket samt Tillgänglighetsgruppen. Arbetet leds av en verksamhetsutvecklare placerad på Stadsbiblioteket som både har ett tydligt mandat och ett tydligt uppdrag att driva arbetet med det mångspråkiga spåret framåt.

### **Bra mätmetoder, både kvantitativa och kvalitativa**

Ambitionen framåt är att prioritera arbetet med att ta fram metoder för att mäta resultat och effekt av språkspåret. Barnbiblioteket/MaktabatalAtfal har arbetet, men det behöver utvecklas och struktureras ytterligare.

### **Inkludering av flera språk och målgrupper**

Initialt fokuserar spåret på arabiska men med en integrering av både unga och vuxna. På sikt är ambitionen att även inkludera flera språk i arbetet. Språken kommer att behöva integreras på olika nivåer beroende på hur stora och aktuella de är i Malmö. För vissa kan det handla om bara en ökad kunskapsinhämtning vad gäller inköp, andra kanske även program och kommunikation. Här blir den språkinventering som gjorts i samband med uppdraget aktuell att använda.

### **Möjligheter att arbeta förvaltningsövergripande**

På sikt finns det även en möjlighet att arbeta förvaltningsövergripande kring mångspråk, både vad gäller kompetens och innehåll, då detta är en fråga som berör alla våra institutioner och verksamheter

# Budgetfördelning Projekt: Barnbiblioteket/ Maktabet al atfal

## INTÄKTER 2016

Integrationsinsatser 4098 209 000 kr  
Sv.Bibförening \* 4092 15 000 kr  
Arbförmedlingen (Nizar) 4098 3456 kr  
Arbförmedlingen (Nizar) 4098 20 736 kr  
Arbförmedlingen (Wafaa) 4098 97 900 kr  
Arbförmedlingen (Wafaa) 4098 3 300 kr

**Totalt: 349 392 kr**

*\*Totalsumman från Svensk Biblioteksforening är 100 000kr. 15 000kr används 2016, 85 000kr under VT 2017.*

## INTÄKTER 2017

Sv. Bibförening 4092 85 000 kr  
Projektstöd K&U '4092 15 000 kr  
Arbförmedlingen (Wafaa) 4092 137 060 kr  
Arbförmedlingen (Nizar) 4098 3456 kr

**Totalt: 240 516 kr**

## UTGIFTER 2016 objekt 4098, 4092

### LÖNEKOSTNADER:

*Nizar Keblawi (kommunikatör) 28 00/mån*  
September (50% tjänstgöringsgrad)  $40\ 000/2 = 20\ 000$ kr  
Okt-Dec (100% tjänstgöringsgrad)  $40\ 000 \times 3 = 120\ 000$ kr

*Wafaa Sulaiman (projektresurs) 22 500kr/mån*  
Aug-Dec (100% tjänstgöringsgrad)  $31\ 500 \times 5 = 157\ 500$ kr

**SAMARBETE MED ARABISK LOKALTIDNING – ÖRESUNDPULS = 31 444 kr**

**SAGOBERÄTTARE ARVODEN = 9750 kr**

**ARVODEN MUSIK OCH PYSSEL = 2000 kr**

**MARKNADSFÖRING/SPONSRADE INLÄGG - FACEBOOK = 3000 kr**

**TRANSPORT = 1000kr**

**FIKA = 500kr**

**Totalt : 345 194 kr**

**Kvar: 4198 kr**

## UTGIFTER 2017 objekt 4092

### LÖNEKOSTNADER

*Nizar Keblawi (kommunikatör) 28 00/mån*  
Jan (50% tjänstgöringsgrad)  $40\ 000/2 = 20\ 000$  kr

*Wafaa Sulaiman (projektresurs) 22 500kr/mån*  
Jan -Juli (100% tjänstgöringsgrad)  $31\ 500 \times 7 = 220\ 500$  kr

**Totalt : 240 500 kr**